

QUAN ZHOU – ARTIST STATEMENT

Linaje Installation

ESP

Con *Linaje*, he querido explorar la fina línea entre ficción y mentira. La fantasía.

Estuve en un taller sobre el embuste del flamenco del artista Mateo Chica, en Villanueva del Rosario. Mateo decía que el embuste es arte: “aquella mentira asociada al flamenco oral, que se transmite con una suerte de distracción del tiempo real, para poder sumergirse en una ficción divertida, que lleve a otro posible lugar”.

Mateo nos explicó que existen embustes que perduran en el tiempo, como la mítica frase sobre Lola Flores “Ni canta ni baila pero no se la pierdan” del New York Times que jamás se publicó, pero que a ella la ayudó inmensamente en su carrera.

Linaje es una obra que respeta la oralidad, esa que ocurrió, y que esa que jamás fue. Las historias perdidas por estar lost in traslation. Las historias malentendidas por nuestra barrera idiomática, y las que recogimos de manera incompleta por la interferencias de idiomas. Donde gracias a diferentes inteligencias artificiales como Stable difussion, Dall-E y chatgpt se ha podido crear ese universo “casi real”, perceptible y concreto.

Pero sobre todo, *Linaje* es una pregunta:

¿Dónde quedarán nuestras memorias?.

Una vez termine mi contrato con el servidor de la web, una vez que mis disco duro se oxide, mi espacio en la nube caduque ¿dónde quedará esta historia?.

¿Quién recogerá los pedazos de nosotras, las que caminamos como historias secundarias en este mundo occidental?

¿Qué es verdad? ¿Qué es mentira?.
En esta obra, quizás eso no tenga importancia.

ENG

With "*Linaje*" I wanted to explore the fine line between fiction and lies. Fantasy.

I attended a workshop on *embuste* flamenco by the artist Mateo Chica, in Villanueva del Rosario. Mateo said that *embuste* is art: "that lie associated with oral flamenco, which is transmitted with a sort of distraction from real time, to be able to immerse oneself in a fun fiction, that leads to another possible place."

Mateo explained to us that there are embustes that endure over time, like the mythical phrase about Lola Flores “She neither sings nor dances but don't miss her” from the New York Times that was never published, but that immensely helped her in her career.

"*Linaje*" is a work that respects orality, the one that happened, and the one that never was. The stories lost for being lost in translation. The stories misunderstood due to our language barrier,

and those we collected incompletely due to language interferences. Where, thanks to different artificial intelligences like Stable diffusion, Dall-E, and chatgpt, it has been possible to create that "almost real" universe, perceptible and concrete.

But above all, "Linaje" is a question:

Where will our memories remain?

Once my contract with the web server ends, once my hard drive rusts, my space in the cloud expires, where will this story remain?

Who will pick up the pieces of us, those of us who walk as secondary stories in this Western world?

What is truth? What is a lie?

In this piece, perhaps that does not matter.